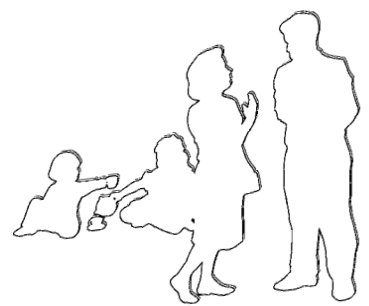


ما الذي يجب علينا أن نعرفه عن ...

# سرطان البروستات

تحسين صحة مجتمعاتنا بالعمل معا.



## الجمعية الأمريكية لأمراض السرطان

### ماذا نعرف عن سرطان البروستات ؟

(١) سرطان البروستات من أكثر أنواع السرطان انتشارا بين الذكور اليوم . إن واحدا من بين كل خمسة ذكور يصاب بسرطان البروستات .

(٢) كل عام يتوفى أكثر من ٤١٠٠٠ رجل نتيجة إصابتهم بسرطان البروستات . إن الطرق الجديدة لاكتشاف ومعالجة سرطان البروستات تساعد المصابين على مقاومته بفعالية أكبر .

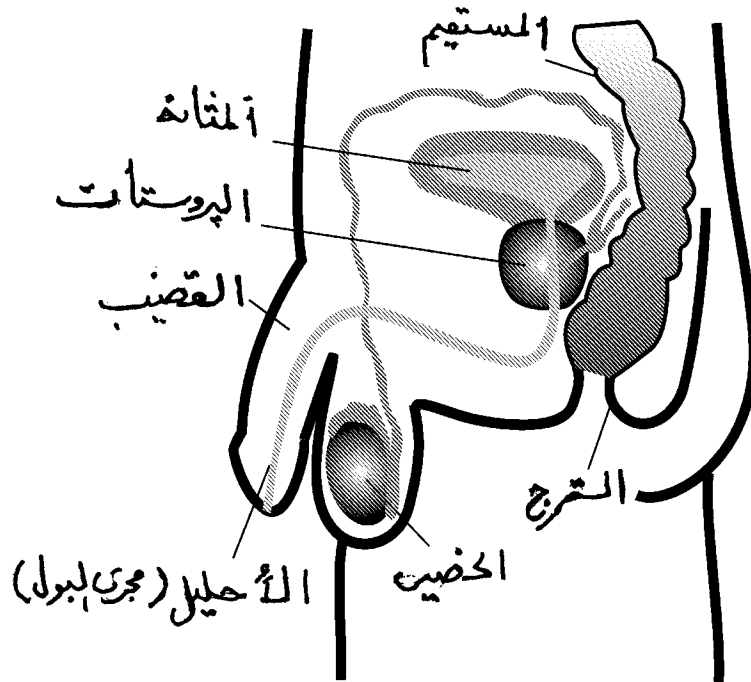
(٣) إذا اكتشف وجود سرطان البروستات مبكرا فإن العلاج عادة يكون ناجحا .

## ما هي غدة البروستات ؟

غدة البروستات هي الغدة الجنسية التي تفرز السائل الذي يحمل الحيوانات المنوية .

## أين مكان غدة البروستات ؟

تقع غدة البروستات أمام الأمعاء حول الأنبوب الذي يحمل البول من المثانة . ( انظر الرسم رقم ١ )



(الرسم رقم ١)

## من المعرض للإصابة ؟

جميع الرجال معرضون للإصابة بسرطان البروستات !!

وتكون أكثر تعرضاً إن كنت :

- ❖ من أصل إفريقي-أمريكي .
- ❖ فوق الـ ٦٥ من العمر.
- ❖ تأكل كثيراً من الأطعمة الدهنية .
- ❖ قد عملت مدة طويلة في لحام المعادن وظيفها بالكهرباء وقد تعرضت لعنصر الكاديوم .
- ❖ من عائلة لها تاريخ في الإصابة بسرطان البروستات.

أكثر الذين يصابون بسرطان البروستات لم يكن عندهم أية عوامل تعرضهم للإصابة . تذكر إذن :  
إن كنت ذكراً فأنت معرض للإصابة بسرطان البروستات .

## ما هي الظواهر التحذيرية لوجود سرطان البروستات ؟

في أغلب الأحيان ليست هناك أية ظواهر تحذيرية لسرطان البروستات . ولكن ، إن كنت تعاني من أي من المشاكل التالية فيجب أن تعرض نفسك على طبيب في الحال :

- ❖ تبول بطيء أو منقطع .
- ❖ صعوبة في التبول أو في التوقف عن التبول .
- ❖ الحاجة للتبول مرات عديدة وأكثر من ذلك خلال ساعات الليل.
- ❖ وجود الدم في البول .
- ❖ الشعور بالألم أو بألم الإلتهاب عند التبول .
- ❖ الشعور بالألم الذي ينتشر لأسفل الظهر أو الحوض أو أعلى الفخذين .

**تذكر :** إن كنت تعاني من أي من هذه المشاكل ، فاتصل بطبيبك أو عيادتك في الحال .

## كيف يتم اكتشاف سرطان البروستات ؟

يستطيع طبيبك اكتشاف وجود سرطان البروستات باستشعار غدة البروستات باصبعه عن طريق فتحة الشرج . ويسمى هذا الفحص " الفحص عن طريق فتحة الشرج " .  
يستطيع طبيبك أيضاً أن يأخذ عينة من الدم وأن يفحصها لاكتشاف ظواهر سرطان البروستات . ويسمى فحص الدم هذا " PSA "

### متى أذهب للطبيب للكشف عن

### احتمال وجود سرطان البروستات ؟

يجب على كل ذكر فوق الـ ٥٠ من العمر أن يذهب للطبيب أوالعيادة مرة كل عام للقيام بفحص عن طريق فتحة الشرج وفحص دم " PSA " .

أما الشباب الأصغر سناً الذين هم عرضة لهذا المرض فيجب أن يستشيروا أطباءهم بخصوص سرطان البروستات .

## ماذا يحدث عندما يعتقد الطبيب أنني مصاب بسرطان البروستات ؟

إذا اكتشف الطبيب شيئاً ما خلال الفحص فقد يطلب منك إجراء فحوصات أخرى . وقد تتضمن هذه الفحوصات الفحص بالأشعة السينية وبالموجات فوق الصوتية وفحوصات أخرى للدم.

وقد يطلب الطبيب أخذ عينة صغيرة جداً من البروستات نفسها لفحصها تحت المجهر (Biopsy)

**تذكر :** إذا أراد طبيبك القيام بفحوصات أخرى فاذهب لإجرائها في الموعد المحدد. قد لا تكون مصاباً بسرطان البروستات ولكن من الأفضل أن تكون على علم بحقيقة الأمر .



ماذا إذا دلت الفحوصات على إصابتي  
بسرطان البروستات ؟

إذا دلت الفحوصات أنك مصاب بسرطان البروستات  
فسيخبرك طبيبك عن أفضل وسائل العلاج .  
إن علاج سرطان البروستات قد يشمل العلاج بالجراحة ، أو  
استخدام الأدوية المختلفة لمحاربة السرطان (العلاج بالكيماويات)  
فأنت وطبيبك تقرران معاً ما هو الأفضل بالنسبة لك .  
**تذكر:** إن سرطان البروستات يعالج بنجاح أكبر  
إذا اكتشف مبكراً . وقد لا يكون هناك أي ظواهر  
تحذيرية للسرطان المبكر . فالسرطان المبكر يمكن  
اكتشافه عن طريق الكشوفات الدورية.

**قم إذن بالفحص الدوري على غدة البروستات .**

## معاني الكلمات

**استئصال نسيج حي (Biopsy) :** استئصال جزء صغير من الأنسجة عن طريق الجراحة لفحصه تحت المجهر والبحث عن وجود خلايا سرطانية . إن استئصال نسيج حي للفحص هو أهم وسيلة للكشف عن السرطان .

**المثانة :** كيس من الجلد داخل جسم الإنسان أو الحيوان تتجمع فيه فضلات السوائل قبل أن تمر في مجرى البول، الأنبوب الذي يحمل البول من المثانة لخارج الجسم .

**الكاديوم :** معدن بين الزرقة والبياض وهو عنصر من العناصر يستخدم أساسا لتغطية المعادن بطبقة واقية .

**العلاج بالكيماويات :** علاج الأمراض مثل السرطان باستخدام الأدوية الكيماوية .

**غدة :** عضو من أعضاء الجسم يختص بإفراز السوائل إما لإخراجها من الجسم أو لإدخالها في مجرى الدم .

**البروستات : غدة تحت أسفل المثانة في الذكور (انظر الرسم رقم 1)**

**الحيوانات المنوية :** خلايا تفرزها الأعضاء الجنسية عند الذكور تسبح في سائل ، السائل المنوي ، وتستطيع الإلتحام ببويضات الإنلث لتكوين الجنين .

**الفحص عن طريق الشرج :** فحص يقوم به الطبيب لاستشعار حال غدة البروستات من خلال فتحة الشرج . (انظر الرسم رقم 1)

**عامل العرصة :** أي شئ يزيد احتمال إصابة الفرد بمرض ما مثل السرطان . فعلى سبيل المثال إن أعظم عامل عرصة للأمراض الرئوية هو التدخين . وأن عامل من عوامل العرصة للإصابة بسرطان البروستات هو كون الشخص فوق الـ ٦٥ من العمر .

**فحص بالموجات فوق الصوتية :** استخدام الموجات ذات الذبذبات العالية ( فوق الصوتية ) لإيجاد الأورام داخل جسم الإنسان . ويسمى أيضا " الرسم بالموجات فوق الصوتية " .

**Original Text by:**

Niccu Tafarroodi, Ph.D.  
Donald Whipple Fox

**Original Text Edited by:**

Cesar Ercole, M.D.  
*Assistant Professor  
University of Minnesota*  
David V. Taylor, Ph.D.  
*Dean of the General College  
University of Minnesota*

**Illustrations by:**

Nickdokht Torkzadeh  
*Nickdokht is a native of Tehran, Iran. She is a Graphic Designer at the University of Minnesota where she earned her MA from the School of Architecture. Her field of work is design, layout and graphics for print and interactive media.*

**Translated by:**

Magda & Samir Saikali  
*Samir is a native of Cairo, Egypt. He is a Financing/Grants Officer at NDC in St. Paul, MN. His fields of interest are public speaking, writing, Arabic-English translation and teaching English to Arab immigrants.*

**Typed & Designed by:**

Hussein Khatib

This booklet was created in partnership  
with the American Cancer Society.

